

تحليل تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في فيديو قناة يوتيوب عرب

البودكاست

(Arab Podcast) للتعلم الذاتي

البحث العلمي



اعداد :

دينا اروم فوجي لستاري

رقم الطالبة : ٢٠٢٠٣٠٨٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

جامعة كديري الإسلامية الحكومية

٢٠٢٤

تحليل تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في فيديو قناة يوتيوب عرب البودكاست
(Arab Podcast) للتعلم الذاتي

البحث العلمي
مقدم لاكمال الشروط المقررة
للحصول على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

اعداد :

دينا اروم فوجي لستاري
رقم الطالبة : ٢٠٢٠٣٠٨٢

قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية
جامعة كديري الإسلامية الحكومية
٢٠٢٤

صفحة موافقة

إن هذه البحث العلمي التي قدمها :

الإسم : دينا اروم فوجي لستاري

رقم الطلبة : ٢٠٢٣٠٨٢

عنوان : تحليل تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في فيديو قناة يوتيوب

عرب البودكاست (Arab Podcast) للتعلم الذاتي

قد نظرنا و أدخلنا فيه بعض التعديلات و الإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة للبحث العلمي.

كديري، ٢٩ مايو ٢٠٢٤

وافق،

المشرف الثاني

المشرف الأول

محمد شمس المعاريف، الماجستير

رقم التوظيف ١٩٨٨٠٤٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣ :

محمد صالح عفي الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ٢٠٢٣٠١٩٢٠١

صفحة التقرير

تحليل تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في فيديو قناة يوتيوب عرب البودكاست
(Arab Podcast) للتعلم الذاتي

دينا اروم فوجي لستاري (٢٠٢٣٠٨٢)

قد ناقشت لجنة المناقشة جامعة كديري الإسلامية الحكومية هذا البحث العلمي يوم الاربعاء
١٢ يونيو ٢٠٢٤

لجنة المناقشة

مزينة المسلمة الماجستير (المناقشة الأساسية)

رقم التوظيف ١٩٩٠٠٩٢٣٢٠١٩٣٢٠٠٨

محمد صالح عفي الدين، الماجستير (المناقش لأول)

رقم التوظيف ٢٠٢٣٠١٩٢٠١

محمد شمس المعاريف، الماجستير (المناقش الثاني)

رقم التوظيف ١٩٨٨٠٤٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

كديري، ١٩ يونيو ٢٠٢٤

عمدة كلية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية

الأستاذة الدكتورة الحاجة منيفة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٤١٢١٩٩٤٠٣٢٠٠

NOTA DINAS

Nomor :
Lampiran : 4 (empat berkas)
Hal : Penyerahan Skripsi

Kepada,
Yth. Ibu Dekan Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam (IAIN) Negeri
Kediri
Di-
Jl. Sunan Ampel 07 – Ngronggo Kediri

Assalamualaikum Wr. Wb

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing
penyusunan skripsi mahasiswi di bawah ini:

Nama : Dina Arum Puji Lestari
NIM : 20203082
Judul :

تحليل تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في

فيديو قناة يوتيوب عرب البودكاست (Arab Podcast)

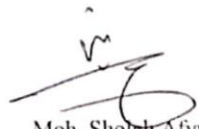
Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa
skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir
Sarjana Strata Satu (S-I).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan
dapat segera diujikan dalam sidang Munaqosah.

Demikian atas kesediaan Ibu kami ucapkan terimakasih

Wassalamualaikum Wr. Wb

Dosen Pembimbing I



Moh. Sholeh Afyuddin, M.Pd.I
NIP. 20230192201

Dosen Pembimbing II



M. Syamsul Ma'arif, M.Pd.I
NIP.198804232015031003

صفحة موافقة

إن هذه البحث العلمي التي قدمها :

الإسم : دينا اروم فوجي لستاري

رقم الطلبة : ٢٠٢٣٠٨٢ :

عنوان : تحليل تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في فيديو قناة يوتيوب

عرب البودكاست (Arab Podcast)

قد نظرنا و أدخلنا فيه بعض التعديلات و الإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة للبحث العلمي.

كديري، ٢٩ مايو ٢٠٢٤

وافق،

المشرفة الثانية

المشرفة الأولى

محمد شمس المعاريف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٤٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

محمد صالح عفي الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ٢٠٢٣٠١٩٢٠١



KEMENTERIAN AGAMA RI
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) KEDIRI
PERPUSTAKAAN

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kota Kediri
E-Mail: perpustakaan@iainkediri.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Dina Arum Puji Lestari
NIM : 20203082
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah/Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address : arumdina353@gmail.com
Jenis Karya Ilmiah: Skripsi Tesis Disertasi
 Lain-lain (.....)

Judul Karya Ilmiah:

تحليل تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في فيديو قناة يوتيوب عرب البودكاست

للتعلم الذاتي (Arab Podcast)

Dengan ini menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan IAIN Kediri, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah tersebut diatas beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan IAIN Kediri berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis dan pengembangan ilmu pengetahuan tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan IAIN Kediri, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Kediri, 24 Juni 2024

Penulis

(Dina Arum Puji Lestari)

الإهداء

يهدي هذا البحث العلمي إهداء مخلصاً إلى :

١. الله عز وجل الذي قد أعطاني فرصة وتسهيلاً لانتهاؤ تعليمي من المدرسة الابتدائية إلى الجامعة الإسلامية الحكومية.

٢. الوالدان العزيزين، والدي (السيد جواري) ووالدتي (السيدة وانه)، اللذين قدما لي الدعم بلا انقطاع، والتشجيع الذي لا يتلاشى، والدعاء الصالح الذي لا ينقطع. لقد خصصا جزءاً من دخلهما لدعمي في دراستي. بدون دعمهما، لم أكن لأتمكن من إكمال دراستي بنجاح.

٣. المرابي الروحي في معهد سونان أمبل في كيديري، أبويا أنيس حميدي، ماجستير، وأميك نجيهة الفضلية عفيف، ماجستير في التربية، الذين قدموا لي الإرشاد بصبر وإخلاص. كانوا دائماً موجودين لتقديم النصائح الحكيمة ودعمي في كل خطوة، سواء في الأمور الأكاديمية أو في تطويري الشخصي والروحي.

٤. الأساتذة في برنامج دراسات تعليم اللغة العربية الذين يبذلون قصارى جهدهم من أجل طلابهم، وخاصة الأستاذ محمد صالح عفي الدين والأستاذ محمد شمس المعارف كمشري. شكراً جزيلاً على كل المساعدة والتشجيع والصبر في إرشادي حتى يتم هذا البحث بنجاح.

٥. الأخوة العزيزين، رياننا وتوتيك راهايو، اللذين قدما لي الدعاء والدعم بلا انقطاع، وكذلك إلى أخويّ التوأم، أريك وديكا، اللذين قدما لي التشجيع. أمل أن نكون جميعاً أبناءً نفتخر بهم والدينا.

٦. شكراً لجميع أصدقائي سواء في الجامعة و في معهد سونان أمبل في كيديري، خاصة لأصدقائي (ميلينا، واكلما، و زلفى، و ميتا، و ديبا).لذين رافقوني طوال

ما يقارب أربع سنوات، وقدموا لي الدافع لأكون أفضل. شكراً على الصداقة
والدعم والذكريات الجميلة التي تقاسمناها معاً.

التقديم

الحمد لله الذي أرسل رسوله بالهدى ودين الحق. ليظهره على الدين كله وكفى بالله شهيدا. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. وقال الله تعالى في كتابه الكريم إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون. أما بعد.

بقدر الله وبعونه قد انتهت كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع تحليل تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في فيديو قناة يوتيوب عرب البودكاست.

. تشكر الباحثة على من التي تساعد إتمام هذا البحث العلمي. يقدم الباحثة الشكر إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور وحيد الأتم الماجستير كمدير جامعة كديري الإسلامية الحكومية.
٢. فضيلة الأستاذة الدكتورة الحاجة منيفة الماجستير كعميدة كلية التربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية.
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج أحمد رفاعي الماجستير كرئيس قسم تعليم العربية بكلية التربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية.
٤. الأستاذ محمد صالح عفي الدين والأستاذ محمد شمس المعارف كمشرفي. شكراً جزيلاً على كل المساعدة والتشجيع والصبر في إرشادي حتى يتم هذا البحث بنجاح.
٥. الوالدين المحبوبين المجترمين والعائلة الكبيرة.
٦. جميع الأصدقاء مرحلة ٢٠٢٠ في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية.

ABSTRAK

Dina Arum Puji Lestari. 20203082. 2024. “ **Analisis Teknik Penerjemahan Video Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia dalam Konten YouTube Channel Arab Podcast Terhadap Pembelajaran Mandiri**”. Skripsi Program Studi Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Tarbiyah, Institut Agama Islam Negeri Kediri. Dosen Pembimbing 1 : Muhammad Sholeh Afiyuddin M.Pd.I, Dosen Pembimbing 2 : Syamsul Ma’arif M.Pd.I.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menganalisis teknik penerjemahan bahasa Arab ke bahasa Indonesia dalam video channel youtube “Arab Podcast” terhadap pembelajaran mandiri. Jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif, dengan pendekatan studi kasus. Sumber data dalam penelitian ini antara lain: dokumentasi berupa 3 video channel youtube Arab Podcast. Data dalam penelitian ini berupa teks subtitle mengandung teknik penerjemahan dalam video channel youtube Arab Podcast.

Berdasarkan hasil analisis terhadap 65 data, diketahui bahwa terdapat 7 dari 18 teknik penerjemahan yang digunakan. Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan penerjemah dalam menerjemahkan video pembelajaran di channel Arab Podcast adalah teknik harfiyah, teknik reduks, kompresi linguistik, teknik amplifikasi, teknik transposisi, teknik peminjaman dan yang terakhir adalah teknik modulasi. Teknik-teknik tersebut memudahkan penerjemah untuk mendapatkan hasil terjemahan yang ideal.

Implementasi teknik penerjemahan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia pada kanal YouTube "Arab Podcast" memberikan pengaruh dalam mendukung pembelajaran mandiri. Dengan menggunakan teknik-teknik seperti penerjemahan harfiyah, reduksi, transposisi, dan lainnya, pembelajar dapat mengeksplorasi konten bahasa Arab secara mendalam.

Kata Kunci: Bahasa Arab, Bahasa Indonesia, Video Youtube, Teknik Penerjemahan, Pembelajaran Mandiri.

الملخص

دينا أروم بوجي ليستاري. ٢٠٢٤. ٢٠٢٠٣٠٨٢. "تحليل تقنيات ترجمة الفيديو من العربية إلى الإندونيسية في قناة يوتيوب عرب البودكاست وتأثيرها بالتعلم الذاتي". أطروحة برنامج دراسة تعليم اللغة العربية. كلية التربية، معهد كديري الإسلامي الحكومي. المشرف ١: محمد صالح عفي الدين م.د، المشرف ٢: شمس المعارف م.د.

يهدف هذا البحث إلى تحديد وتحليل تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في قناة فيديو "بودكاست عربي" على يوتيوب نحو التعلم الذاتي. ويتسم هذا النوع من البحوث بال نوعية، مع اتباع منهج دراسة الحالة. وتتضمن مصادر البيانات في هذا البحث توثيق ٣ مقاطع فيديو لقناة "بودكاست عربي" على يوتيوب باللغة العربية. البيانات التي تم تحليلها هي نصوص الترجمة التي تحتوي على تقنيات الترجمة في قنوات الفيديو.

واستنادًا إلى تحليل ٦٥ بيانه، تم تحديد أن الترجمة تستخدم ٧ تقنيات من أصل ١٨ تقنية متاحة. وتتضمن تقنيات الترجمة الأكثر استخدامًا في ترجمة مقاطع الفيديو التعليمية على قناة بودكاست العربية تقنيات التحويل الحرفي، والاختزال، والضغط اللغوي، والتضخيم، والتبديل، والاقتراض، والتحويل. تساعد هذه التقنيات المترجمين على تحقيق أفضل نتائج الترجمة.

إن تطبيق تقنيات الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية على قناة "بودكاست عربي" على يوتيوب له تأثير كبير في دعم التعلم الذاتي. وباستخدام تقنيات مثل الترجمة الحرفية والاختزال والتبديل وغيرها، يمكن للمتعلمين استكشاف المحتوى العربي بشكل أعمق.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية، الإندونيسية، فيديوهات يوتيوب، تقنيات الترجمة، التعلم الذاتي.

ABSTRACT

Dina Arum Puji Lestari. 20203082. 2024 “**Analysis of Translation Techniques of Arabic to Indonesian Video in the Content of YouTube Channel "Arab Podcast" on Self-Directed Learning**”. Thesis of Arabic Language Education Study Program. Faculty of Tarbiyah, Kediri State Islamic Institute. Advisor 1: Muhammad Sholeh Afiyuddin M.Pd.I. Advisor 2: Syamsul Ma'arif M.Pd.I

This research aims to identify and analyse the translation techniques from Arabic to Indonesian in the "Arabic Podcast" YouTube video channel towards independent learning. This type of research is qualitative, with a case study approach. The data sources in this research include documentation from 3 videos of the Arabic Podcast YouTube channel. The data analysed are subtitle texts containing translation techniques in the video channels.

Based on the analysis of 65 data, it is identified that the translation uses 7 out of 18 available techniques. The most widely used translation techniques in translating learning videos on the Arabic Podcast channel include the techniques of literalisation, reduction, linguistic compression, amplification, transposition, borrowing and modulation. These techniques help translators to achieve optimal translation results.

The implementation of translation techniques from Arabic to Indonesian on the YouTube channel "Arabic Podcast" has a significant impact in supporting self-learning. By using techniques such as literal translation, reduction, transposition, and others, learners can explore Arabic content more deeply.

Keywords: Arabic, Indonesian, YouTube Videos, Translation Techniques, Self- Directed Learning.

الشعار

مَتَى جَعَلَكَ فِي الظَّاهِرِ مُمْتَبِئًا لِأَمْرِهِ وَرَزَقَكَ فِي الْبَاطِنِ الْاسْتِسْلَامَ لِقَهْرِهِ فَقَدْ أُعْظِمَ الْمِنَّةَ عَلَيْكَ

Ketika Allah Swt. menjadikan lahirmu mentaati perintah- perintah-Nya dan menjadikan batinmu pasrali kepada kemenangan-Nya, berarti Dia telah memberimu anugerah yang amat besar.

Ibnu Athaillah As-Sakandari¹

¹As-Syaikh Ibnu 'Athaillah as-Sakandari, *Terjemah Al-hikam Tangga Suci Kaum Sufi*, HM Kediri, hal 79

الفهرس

Error! Bookmark not defined.	صفحة موضوع
Error! Bookmark not defined.	<u>صفحة موافقة</u>
د	<u>صفحة التقريرية</u>
ه	<u>NOTA DINAS</u>
و	<u>NOTA PEMBIMBING</u>
ز	<u>الإهداء</u>
ط	<u>التقديم</u>
ي	<u>ABSTRAK</u>
Error! Bookmark not defined.	الملخص
Error! Bookmark not defined.	<u>ABSTRACT</u>
Error! Bookmark not defined.	<u>الشعار</u>
Error! Bookmark not defined.	الفهرس
ص	<u>قائمة الجداول</u>
ر	<u>قائمة المرفقات</u>
١	<u>الباب الأول</u>
١	<u>مقدمة</u>

١	..... الخلفية البحثية
٣	..... أسئلة البحث
٣	..... أهداف البحث
٤	..... أهمية البحث
٤	..... الدراسات السابقة
٦	..... <u>باب الثاني</u>
٦	..... أ. الأطار النظري
٦	..... ١. <u>تعريف الترجمة</u>
٨	..... ٢. <u>طريقة الترجمة</u>
١٠	..... ٣. <u>تقنيات الترجمة</u>
١٦	..... ٤. <u>يوتيوب (Youtube)</u>
١٧	..... أ. <u>تاريخ يوتيوب</u>
١٧	..... ب. <u>فوائد يوتيوب</u>
١٩	..... ٥. <u>التعلم الذاتي</u>
١٩	..... أ <u>تعريف التعلم الذاتي</u>
٢٠	..... ب. <u>علامات التعلم الذاتي</u>
٢١	..... ج. <u>مزايا التعلم الذاتي</u>
٢٣	..... <u>باب الثالث</u>
٢٣	..... أ. <u>منهج البحث</u>

٢٣	١. <u>المدخل و النوع البحث</u>
٢٣	٢. <u>مصدر البيانات</u>
٢٤	٣. <u>تقنية أخذ العينات</u>
٢٥	٤. <u>طريقة جمع البيانات</u>
٢٧	٥. <u>تحليل البيانات</u>
٢٩	٦. <u>التحقق من صحة النتائج</u>
٣٠	٧. <u>إجراءات البحث</u>
٣١	٨. <u>منهجية المناقشة</u>
٣٢	٩. <u>تعريف المصطلحات</u>
٣٣	<u>الباب الرابع عرض البيانات</u>
٣٣	أ. <u>وصف موضوع البحث</u>
٣٧	ب. <u>عرض البيانات</u>
٣٧	١. <u>بيانات الفيديو الأول</u>
٤٢	٢. <u>بيانات الفيديو الثاني</u>
٥٠	٣. <u>بيانات الفيديو الثالث</u>
٥٧	ج. <u>تقنيات الترجمة المستخدمة</u>
٦١	<u>باب الخامس</u>
٦١	أ. <u>تحليل البيانات المقابلة</u>
٦٢	ب. <u>تطبيق تقنيات الترجمة بالتعلم الذاتي</u>

٧٠ باب السادس اختتام

٧٠ أ. النتيجة

٧٠ ب. النصيحات

٧٣ المراجع

٨٠ السيرة الشخصية

قائمة الجداول

٣٨	<u>جدول ٢,١ . نتائج البيانات فيديو ١</u>
٣٩	<u>جدول ٢,١,١ : تقنية الحرفية</u>
٤٠	<u>جدول ٢,١,٢ : تقنية الاختزال</u>
٤٠	<u>جدول ٢,١,٣ : تقنية تقنية الضغط اللغوي</u>
٤١	<u>جدول ٢,١,٤ : تقنية تقنية التضخيم</u>
٤١	<u>٢. بيانات الفيديو الثاني</u>
٤٢	<u>جدول ٢,٢ . نتائج البيانات فيديو ٢</u>
٤٦	<u>جدول ٢,٢,١ : تقنية الحرفية</u>
٤٦	<u>جدول ٢,٢,٢ : تقنية الاختزال</u>
٤٧	<u>جدول ٢,٢,٣ : تقنية تقنية الضغط اللغوي</u>
٤٨	<u>جدول ٢,٢,٤ : تقنية تقنية التوسيع</u>
٤٨	<u>جدول ٢,٢,٥ : تقنية تقنية الاقتراض</u>
٤٩	<u>جدول ٢,٢,٦ : تقنية تقنية التحويل</u>
٥٠	<u>جدول ٢,٢,٧ : تقنية تقنية التعديل</u>
٥٠	<u>جدول ٢,٣ . نتائج البيانات فيديو ٣</u>
	<u>ظهر استخدام التقنية الحرفية في ترجمة فيديوهات قناة "عرب بودكاست" التعليمية في</u>
٥٣	<u>البيانات التالية:</u>

- ٥٣ جدول ٢,٣,١ : تقنية الحرفية
- ٥٤ جدول ٢,٣,٢ : تقنية الاختزال
- ٥٤ جدول ٢,٣,٣ : تقنية تقنية الضغط اللغوي
- ٥٥ جدول ٢,٣,٤ : تقنية تقنية التوسيع
- ٥٦ جدول ٢,٣,٥ : تقنية تقنية الاقتراض
- ٥٦ جدول ٢,٣,٦ : تقنية تقنية التحويل
- ٥٧ جدول ٢,٤ : بيانات تقنيات الترجمة الأكثر استخدامًا
- ٦١ جدول ٥,١ : تحليل البيانات المقابلة

قائمة المرفقات

٧٨	.....	<u>المرفقات</u>
٧٨	.....	<u>Lampiran 1 : Wawancara</u>
٧٩	.....	<u>Lampiran 2 : Pedoman Observasi Non Partisipan</u>
٨٠	.....	<u>Lampiran 3: Cuplikan video arab podcast</u>
٨٠	.....	<u>صورة الفيديو ١ : المطر</u>
٨١	.....	<u>السيرة الشخصية</u>